LGBTQ Glossary
Glosario LGBTQ

FALL 2020

NEW MEXICO
DEPARTMENT OF
HEALTH

Introduction

This document developed from many conversations with people in New Mexico who were looking for a good resource for Sexual and Gender Minority/Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender and Queer (SMG/LGBTQ) vocabulary in Spanish. This included community members as well as professionals who wanted resources for translators and interpreters who provide services to Spanish-speaking individuals and communities. We wanted to create a tool that people could use immediately in order to increase equity for LGBTQ Spanish-speakers, but also want to acknowledge that by its nature, this document is and will remain a work in progress. The language used by SGM/LGBTQ people to discuss themselves and their identities is in flux. New terms are being created and existing words are being used in new ways. In addition, individuals within the SGM/LGBTQ community have personal and differing understandings of many of these terms and different perspectives on the meaning or social acceptability of some of the terms. Thus, ten individuals who all use one of the terms included in the glossary to describe themselves, may have ten subtly different understandings of that term. And some community members will surely feel that we have omitted terms that are important to them, used definitions that they disagree with, or have included terms they find problematic or offensive. We apologize in advance to anyone who upon reading the document feels hurt or traumatized by something we have said or included in the document. We have tried our best to be respectful of the many differing perspectives and interpretations that exist and recognize that we cannot be 100% successful. We encourage anyone who wishes to do so, to send suggested additions, changes, etc. to us so that we can continue updating and improving the content of this glossary. With your help and input, this can be a living document that grows and adapts as the SGM/LGBTQ community and its language do.

Introducción

Este documento se desarrolló después de muchas conversaciones con personas en Nuevo México quienes buscaban un buen recurso de vocabulario en español sobre minorías sexuales y de género /personas lesbianas, gays, bisexuales, transgénero y queer (SMG / LGBTQ). Esta búsqueda incluyó miembros de la comunidad, así como profesionales que deseaban recursos para traductores e intérpretes que brindan servicios a personas y comunidades de habla hispana. Quisimos crear una herramienta que las personas pudieran utilizar inmediatamente para poder aumentar la equidad hacia los hispanohablantes LGBTQ, pero también quisimos reconocer que, por su naturaleza, este documento es, y seguirá siendo un trabajo en progreso. El lenguaje utilizado por la comunidad SGM / LGBTQ para referirse a sí mismos y sus identidades está en constante cambio. Nuevos términos son creados y las palabras existentes son utilizadas de manera diferente. Además, cada persona dentro de la comunidad SGM/LGBTQ tiene una comprensión personal y diferente sobre muchos de estos términos. También pueden tener diferentes perspectivas sobre el significado o la aceptabilidad social de algunos de los términos. Es por ello que diez individuos usando alguno de los términos incluidos en el glosario para referirse a sí mismos, pueden tener diez interpretaciones sutilmente diferentes para el mismo término. Por otro lado, algunos miembros de la comunidad seguramente sentirán que hemos omitido términos que son importantes para ellos, que hemos utilizado definiciones con las que no están de acuerdo o que hemos incluido términos que consideran problemáticos u ofensivos. Pedimos disculpas de antemano a cualquiera que, al leer el documento, se sienta herido o traumatizado por algo que hayamos dicho o incluido en el documento. Hemos hecho todo lo posible para ser respetuosos de las

diferentes perspectivas e interpretaciones que existen, y reconocemos que no podemos cumplirlas todas al 100%. Alentamos a cualquiera que desee ayudar a que nos envíe sus sugerencias para cambios, para que de esta forma podamos continuar actualizando y mejorando el contenido de este glosario. Con su ayuda y recomendaciones, este puede ser un documento vivo que se expande y se adapta a la comunidad SGM / LGBTQ y a su lenguaje también.

Thanks

We want to thank all the community members, public health officials, translators and interpreters whose comments helped us understand the need for this document. Special thanks to León Mitchell Powell and Frankie Flores who reviewed the current content and make invaluable comments and suggestions. Any problems with the text are ours only. Finally, we want to thank all those members of the community who have taken the time, energy and risk to move forward the dialogue around SMG-LGBTQ identity and equity. Without you, this document would never have come about. We hope that our work supports your efforts to create a better and more equitable world.

Gracias

Queremos agradecer a todos los miembros de la comunidad, funcionarios de la salud pública, traductores e intérpretes cuyos comentarios nos ayudaron a comprender la necesidad de este documento. Un agradecimiento especial a León Mitchell Powell y Frankie Flores que revisaron el contenido actual, e hicieron comentarios y sugerencias invaluables. La responsabilidad por cualquier problema que exista con el texto es únicamente nuestra. Finalmente, queremos agradecer a todos los miembros de la comunidad que se han tomado el tiempo, la energía y el riesgo de avanzar en el diálogo sobre la identidad y la equidad SMG-LGBTQ. Sin Ustedes, este documento nunca hubiera sido posible. Esperamos que nuestro trabajo respalde sus esfuerzos para crear un mundo mejor y más equitativo.

English-Spanish SGM Vocabulary

A

Agender adj. (*Sin género*)

Ally n. *(aliado*) - A person who supports and affirms the rights of LGBT people.

Androgyny n. (*Androginia*) - Rejection of the binary model (See binary) and defense of the potential of dynamism or fluidity of genders. Many people consider that gender stereotypes pressure us from childhood to maintain patterns of behavior associated with gender that is perceived in us.

Androgynous adj. (*Androgínx*) - See androgyny.

Aromantic adj. (*Arománticx*) Asexual (Asexual) - Describes a person who experiences little or no romantic attraction to others or a lack of interest in forming romantic relationships.

Asexual adj. (*Asexual*)

Assigned/Designated Sex at Birth n. (*El sexo que se le asignó al nacer, asignación de sexo al nacer, asignación masculina o femenina al nacer*) - Refers to the sex assigned to a person at birth, which in most cases is based on external genitalia.

B

Bigender adj. (*Bigénero*) - Describes a person whose gender identity is a mix of two genders.

Binary n./adj. (*Binario*) - Describes an identity or identity system that assumes that there are only two options, male and female.

Binding n. [V*endarse (el pecho*)] - Used as a verb in Spanish and as a noun in English. The process of tightly wrapping the chest to minimize the appearance of having breasts. This is accomplished through the use of constricting materials such as fabric straps, elastic or non-elastic bandages, or underwear specially designed for that purpose.

Biphobia n. (*Bifobia*) - Fear, hate, or discrimination against bisexual people or people perceived as such.

Bisexual adj. (*Bisexual*) - Sexual orientation that describes a person who is emotionally and/or sexually attracted both to people of their own gender and to people of another gender.

Bottom Surgery n. (*Cirugía genital para ratificar el género*) - Genital surgery to affirm a person's gender.

C

Cisgender adj. (*Cisgénero*) The opposite of transgender. The gender of cisgender people matches the sex they were assigned at birth.

Closet n. (see: Coming Out)

Coming Out v. (of the Closet) (*Salir del armario, salir del closet*) The process in which a person accepts their LGBT identity and then share it with others.

Cross Dressing v. (*Travesti*) Dressing in clothing that is not associated with one's sex assigned at birth. This can occur in public or in private, occasionally or continuously. The term is used more to describe male to female cross-dressing for the purposes of sexual satisfaction. However, there is a historical tradition of cross-dressing, both male to female and female to male, for comfort, safety and for a variety of other reasons.

D

Disorders/Differences of Sexual Development n. (DSD) (*Trastornos/diferencias de desarrollo sexual*) - See intersex.

Drag n. (*Drag, draga*) - characterization of one or multiple genders in front of an audience. Those who carry it out are called drag kings (women who represent male personalities) or drag queens (men who represent female personalities.)

E

Effeminate ajd. (*Efeminado*) - Having what are perceived as feminine qualities untypical of a man in the local culture.

Equity n. (*Equidad*) - Equity means that every individual receives what corresponds to them or their needs. Equality, on the other hand, implies receiving the same treatment without considering differences.

F

FTM - Acronyn for´´female to male. ´´ This has mostly been replaced by ´´transman´´ or "transmasculine" to reflect the fact that most trans people do not experience their gender affirmation as a change from one identity to another, but rather as affirmation of a gender that was always present.

G

Gay adj. (*Gay*) - Describes a person who is emotionally and/or sexually attracted to individuals of the same gender. It can be used to describe people of all genders, or to describe men, in parallel with the term lesbian for women.

Gender n. (Identity) (*Género, identidad de género*) - A person's internal perception of being a girl/woman/ female gender, boy/man/male gender, another gender, or no gender. People's gender does not always align with their sex assigned at birth. Sex and gender are often confused, and a person's gender is often assumed to be the same as the sex assigned at birth.

Gender Affirmation n. (*Afirmación de género*) Also known as gender confirmation or sex reassignment, describes the process by which a transgender person receives social acknowledgement and support for their gender identity and expression.

Gender Affirming Care n. (*Cuidado que afirma su género*) - Treatment or care that respects and supports a person's gender.

Gender Affirming Surgery n. (*Cirugía de afirmación de género*) - Surgeries that modify the body to make it better align with the individual's gender identity. Also known as gender confirmation surgery. Gender binary n. (Binario de género) The idea that there are only two genders, boy/man/masculine and girl/woman/feminine, and that a person has to fit into one of the two categories.

Gender confirmation n. (*Confirmación de género*) - see gender affirmation

Gender Dysphoria n. (*Disforia de género*) - Distress experienced by some people whose gender identities do not correspond to the sex assigned to them at birth. It manifests as anxiety of clinical severity or disability in social, occupational or other important areas of development. The Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders (DSM-5) includes gender dysphoria as a diagnosis.

Gender Expansive adj. (*Expansivx de género*) - Describes someone whose gender falls outside the gender binary. The term is applicable to people of all ages but used mostly to describe children and youth. Similar to gender nonbinary and genderqueer.

Gender Expression n. (*Expresión de género*) - Includes behaviors, gestures, interests, and appearance of a person that are associated with gender in a particular cultural context, specifically with the

categories of femininity or masculinity. This also includes gender roles. These categories are based on gender stereotypes.

Gender expression may be fluid and does not necessarily correspond to the sex assigned at birth or to gender identity. Sometimes LGBT people want to keep their sexual orientation or gender identity secret in order to avoid discrimination and violence

Gender Fluid adj. (*Género fluido, fluido de género*) - Describes a person whose gender identity is variable. A person with fluid gender may always feel like a mixture of the two traditional genders or can feel more like one gender some days and like another gender other days.

Gender Nonbinary adj. (*Género no binario, no binario*) - Describes a person whose gender identity does not fit within the traditional binary gender structure. A non-binary person can be identified as a combination of male gender and female gender, as another gender, or as no gender.

Gender Non-conforming adj. (*non-conformante de género)* - Describes someone whose gender or gender expression fall outside the tradition of the gender binary. Similar in meaning to gender nonbinary and genderqueer and is slowly be replaced by those terms which are seen as more positive.

Gender Role n. (*Rol de género*) - A set of social norms that dictate the types of behavior that are generally considered acceptable, appropriate, or desired for a person based on their sex or gender.

Genderqueer adj. (*Genderqueer, génerocuir*) - Describes people whose gender identities fall outside of the traditional gender binary. Other terms for people with identities outside the binary include: gender variant, gender expansive, etc

Genital Reconstruction n. (*Reconstrucción genital*) - Gender affirming genital surgery.

H

Hate Crime n. (*Crimen de odio*) - Any assault or crime, act of hatred or criminal contempt against race, gender, religion, sexual orientation, gender, or cultural or national identity.

Heteronormativity n. (*Heteronormatividad*) - The presumption that everyone is heterosexual or that heterosexuality is superior to all other sexual orientations.

Heterosexual adj. (*Heterosexual*) - Describes people who feel emotional and/or sexual attraction to people of another gender, such as men who feel emotional and/or sexual attraction to women and women who feel emotional and/or sexual attraction to men.

Homophobia n. (*Homofobia*) - Fear, discrimination or hatred towards lesbian and gay people, or who are perceived as such.

Homosexual adj. (*Homosexual*) - A somewhat archaic and formal term to describe people who experience romantic and/or sexual attraction to people of the same gender. This term has mostly been replaced by the term gay.

Hormone Therapy n. (*Terapia hormonal*) - The prescription of hormones for transgender people who want to align their secondary sex characteristics with their gender identity.

I

Intersectionality n. (*Interseccionalidad*) - A theoretical framework for understanding how aspects of one's social and political identities - such as race, ethnicity, class, immigration status, sexual orientation, and gender identity - can be combined to create unique forms of discrimination.

Intersex adj. (*Intersexual*) - Describes people born with any of several variations in sexual characteristics, including chromosomes, gonads, sex hormones, or genitalia, which, according to the Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights, "does not conform to typical definitions of male or female bodies. "

L

LGBT (QQIA....) +, 2 - Acronyn for Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender to which other groups may be added, such as Queer, Questioning, Intersex, etc. When used, the + stands for groups not specifically enumerated and 2 stands for two spirit.

Lesbian adj. (*Lesbiana*) - Describes a woman who is romantically and/or sexually attracted to other women.

M

Men Who Have Sex with Men (MSM) n. (*Hombres que tienen sexo con hombres*) - A term used in public health to discuss men who engage in sexual activity with other men, regardless of their sexual orientation as gay, bisexual, heterosexual, or something else.

Minority Stress n. (*Estrés minoritario*) - Chronic stress faced by members of certain stigmatized minority groups. Minority stress is caused by numerous repeated experiences of discrimination and marginalization, expectations that these experiences will be repeated, and internalization of negative social attitudes.

MTF - Acronym for ´´male to female,´´ now mostly replaced by “transwoman” or “transfeminine” to reflect that fact that most transgender people do not experience their gender affirmation as a change from one identity to another, but rather as affirmation of a gender that was always present.

O

Out v**., Outing,** v. (*Sacar a alguien del amario*) - To make public or reveal the sexual orientation or gender identity of another person "taking them out of the closet" involuntarily or without their consent

P

Pangender adj. (*Pangénero*) - Describes a person who identifies with three or more genders.

Pansexual adj. (*Pansexual*) - Describes a person who feels sexual and/or emotional attraction to other people, regardless of their gender. These people are not attracted to every person, but they can be attracted to people of any gender.

Personal pronouns n. (*pronombres que utiliza/pronombres personales*) - Pronouns are words that other people use to refer to you without using your name. Examples are he/him/his and she/her/her. Everyone has the right to decide which pronouns are used to describe them.

Phalloplasty n. (*Faloplástia*) - A phalloplasty is the construction or reconstruction of a penis. The phalloplasty is sometimes used by transgender men and nonbinary people to affirm their gender.

Polyamorous adj. (*Poliamorosx*) - Describes a person who has been or is open to the possibility of having more than one romantic or sexual relationship at the same time, with the knowledge and consent of all involved. Sometimes abbreviated as "poli"

Preferred pronouns n. (*Pronombres preferidos*) - This has been replaced by personal pronouns/pronouns that you use (pronombres personales/pronombres que utiliza)

Pride Flag n. (*Bandera de orgullo*) - See rainbow.

Pronouns that you use n. (*Pronombres que utiliza*) - See personal pronouns.

Puberty Blockers n. (*Bloqueadores de pubertad*) - Medicines used to delay the puberty process. Often used with transgender and expansive gender youth to prevent the development of secondary sexual characteristics that do not align with their identity.

Q

Queer n. (*Queer, cuir*) - An umbrella term for sexual and gender minorities, that is people who are not heterosexual or not cisgender. Used by many people who do not want to further define their identity or who want to use a word that includes all LGBT groups and not a single group such as lesbians or transgender men. Due to its historical use as a derogatory term, not all members of the LGBT community are comfortable with this word.

QPOC/Queer Person of Color n. (*persona cuir, no blanca*) - Acronym used to talk about queer people who are not white.

Questioning adj. (*Cuestionándose, explorando*) - Used as a verb in Spanish and as an adjective in English. Describes a person who is unsure or is exploring their own sexual orientation or gender.

R

Rainbow n. (*Arcoiris*) - A symbol of gay pride, used on flags and other objects.

S

Sex n. (Assigned/Designated at Birth) (*Sexo asignado/designado al nacer*) - The sex (male, female, or intersex) assigned to a baby at birth, usually based on external anatomy. Also referred to by doctors and others as sex, birth sex, or biological sex. Sex and gender are often confused, and a person's gender is often assumed to be the same as the sex assigned at birth, which is not the case for transgender and gender nonbinary people.

Sex reassignment surgery n. (*Cirugía de reasignación de sexo*) - This term is archaic and has been replaced by gender affirmation surgery (cirugía de afirmación de género)

SGM/Sexual and Gender Minorities n. (*Minorías sexuales y de género*) - An umbrella term for all people who are not both cisgender and straight. Includes, among others, people who identify as lesbian, gay, bisexual, asexual, transgender, two-spirit, queer and/or intersex. Also included are individuals with same-sex or gender attractions or behaviors and those with a difference of sexual development.

Sexual Orientation n. (*Orientación sexual*) - A lasting pattern of romantic and/or sexual attraction to people of the same and/or other genders.

Straight adj. (*Heterosexual*) - A more colloquial term for heterosexual.

T

Top Surgery n. (*Cirugía de pecho*) A colloquial term to describe gender-affirming breast surgery.

Transgender, Trans (*Transgénero*) Describes a person whose gender identity and sex assigned at birth do not exactly correspond. Gender identity can be opposite to assigned sex, or a non-binary identity. Sometimes abbreviated as trans.

Transexual adj. (*Transexual*) An archaic term that originated in the medical and psychological communities. It is still preferred by some people who have permanently changed, or are seeking to change, their bodies through medical interventions, including, but not limited to, hormones and / or surgeries. Unlike transgender, transsexual is not a general term. Many transgender people do not identify as transsexual and prefer the word transgender. It is better to ask what term a person prefers. When talking about someone who explicitly prefers this term, use it as an adjective: transsexual woman or transsexual man.

Transition n. (*Transición*) Used by transgender people to refer to the process of recognizing, accepting and expressing one's gender. Most often, it refers to the period during which the person makes social, legal, or medical changes such as changes in the way they dress, their name or designation of sex, as well as the use of medical interventions. Also referred to as the gender affirmation process.

Transman n. (trans man, FTM, Transmasculine) (*hombre transgénero*) A transgender person who identifies as male.

Transphobia n. (*transfobia*)

Transwoman n. (trans woman, MTF, Transfeminine) (*Mujer transgénero*) A transgender person who identifies as female.

Trauma-informed Care n. (*Cuidado informado sobre el trauma*) A structural organizational framework for treatment and care, based on understanding, recognition and response to the impact of all types of trauma.

Tucking n. (*Ocultar y pegar*) Used as a verb in Spanish verb and as a noun in English. The process of pushing the testicles into the body through the inguinal canal, fitting the penis between the legs, and holding everything in place with tight underwear, specially designed clothing, or tape.

Two Spirit adj. (*Dos espíritus*) A contemporary term that describes an LGBT person belonging to a Native American tribe, band or pueblo. It is not used by all Native American LGBT individuals. There are also words in many of the indigenous languages of the United States that designate LGBT people.

V

Vaginoplasty n. (*Vaginoplastía*) - The surgical construction of a vagina, a surgery sometimes used in the gender affirmation of transgender women. Can be accompanied by labiaplasty, which is the surgical construction of labia.

Terms to Avoid in English

Berdache	Archaic term for people who are LGBT and Native American.
Dyke	Term used by some lesbians to identify themselves but should not be used by others unless someone specifically requests to be identified that way.
Faggot	Offensive term for a gay or effeminate man.
Hermaphrodite	Archaic word for people now called intersex.
Pre-Op(erative) and Post-Op(erative)	Terms used to describe transgender people who have or have not undergone gender affirmation surgery. Mostly avoided now as the terms may imply that all transgender individuals want surgery and/or that the gender affirmation of a transgender person is not complete without surgery.
Transgendered/A transgender/Tranny	Replace with ´´a transgender person. ´´
Sex Change	Replaced by “gender affirmation .”

Glosario SGM Español-Inglés

A

Afirmación de género s. (*Gender affirmation*) - También se conoce como confirmación de género (gender confirmation) o reasignación de sexo (sex reassignment.) Describe el proceso por el que una persona transgénero recibe conocimiento social y apoyo para su identidad y expresión de género.

Aliadx adj. (*Ally*) - Persona que apoya y defiende los derechos de las personas LGBT.

Androgínx adj. (*Androgenous*) – Ver androginia.

Androginia s. (Androgeny) - Rechazo del modelo binario (Ver binario) y defensa del potencial de dinamismo o fluidez de los géneros. Muchas personas consideran que los estereotipos de género nos presionan desde la infancia para que nos atengamos a las pautas de comportamiento asociadas con el género que se percibe en nosotros.

Arcoiris s. (Rainbow) - Emblema del orgullo LGBT.

Armario (Closet) estar en el armario (To be in the closet) – Expresión utilizada para describir a personas LGBT que no declaran abiertamente su orientación sexual o identidad de género. Puede ser de modo total o parcial, dependiendo de los entornos en los que se viva abiertamente o no. -salir del armario (come out of the closet) - El proceso de declarar abiertamente la propia orientación sexual o identidad de género. Puede ser en todos los contextos de la vida, o en un contexto especifico, como en la familia, en el trabajo u otro.

Arománticx/No románticx adj. (*Aromantic*) - Describe a una persona que experimenta poca o ninguna atracción romántica hacia otros o falta de interés en formar relaciones románticas.

Asexual adj. (*Asexual*) - Describe a una persona que experimenta poca o ninguna atracción sexual hacia otras personas. No es lo mismo que ser célibe.

Asignación de sexo al nacer, asignación masculina o femenina al nacer s. (*Sex assigned at birth, assigned male or female at birth.*) - También llamado designación de sexo al nacer.

B

Bandera de Orgullo s. (*Pride flag*) - Ver arco iris.

Bifobia s. (*Biphobia*) - El miedo, la discriminación, o el odio hacia las personas bisexuales o hacia quienes son percibidos como tales.

Bigénero adj. (*Bigender*) - Describe a una persona cuya identidad de género es una combinación de dos géneros.

Binario adj. (*Binary*) - Describe una identidad o sistema de identidades que asume que hay solamente dos opciones, como hombre y mujer o masculino y femenino.

Binario de género s. (*Gender binary*) - La idea de que solo existen dos géneros, niño/hombre/masculino y niña/mujer/femenino, y de que una persona tiene que encajar estrictamente en una de las dos categorías.

Bisexual adj. (*Bisexual*) - Una orientación sexual que describe a una persona que se siente atraída emocional y/o sexualmente tanto hacia personas de su propio género como hacia personas de otro género.

Bloqueadores de pubertad (*Puberty blockers*) - Medicamentos utilizados para retrasar el proceso de pubertad. A menudo se utilizan con jóvenes transgénero y de género expansivo para evitar el desarrollo de características sexuales secundarias.

C

Cirugía de afirmación de género s. (*Gender affirming surgery*) - Cirugías que modifican el cuerpo para volverlo más acorde con la identidad individual de género. También se le conoce como cirugía de confirmación de género (gender confirmation surgery.)

Cirugía de reasignación de género s. (*Sex reasignment surgery*) - Un término arcaico que ha sido reemplazado por cirugía de afirmación de género o cirugía de ratificación de género.

Cirugía genital para afirmar su género *s.* - *(Bottom surgery*) - Cirugía genital para alinear el cuerpo de una persona con su género.

Cirugía de pecho s. (*Top surgery*) - Forma común para describir la intervención quirúrgica de afirmación de género del pecho.

Cisgénero adj. (*Cisgender*) - Término que designa a una persona en la que el sexo asignado al nacer encaja exactamente con su identidad de género. Es lo contrario de transgénero.

Closet s. - Ver armario.

Coming out v. (*Coming out*) – Proceso por el cual una persona acepta a su propia orientación sexual o identidad de género y la expresa a otros.

Confirmación de género s. Ver afirmación de género.

Crimen de odio s. (*Hate crime*) – Cualquier asalto o crimen, hecho por odio o desprecio criminal contra la raza, el género, la religión, la orientación sexual, el género o la identidad cultural o nacional.

Cuestionándose v. (*Questioning*) – Usado como verbo en español y como adjetivo en inglés. Describe a una persona que no está segura o está explorando su propia orientación o identidad de género.

Cuidado informado sobre el trauma s. (*Trauma-informed care*) - Un marco organizativo estructural y de tratamiento basado en la comprensión, el reconocimiento y la manera de responder al impacto de todo tipo de trauma.

Cuidado que afirma su género s. (*Gender affirming care*) - Tratamiento o atención que respeta y apoya el género de una persona.

Cuir Adj. - Ver (*queer*)

D

Disforia de género s. (*Gender dysphoria*) - Angustia experimentada por algunas personas cuyas identidades de género no corresponden a las del sexo que se les asignó al nacer. Se manifiesta como angustia de gravedad clínica o discapacidad en lo social, ocupacional u otras áreas importantes del desenvolvimiento. El Manual de Diagnóstico y Estadísticas de Trastornos Mentales (DSM-5) incluye como diagnóstico la disforia de género.

Dos espíritus adj. (*Two-spirit*) - Un término contemporáneo que describe a una persona LGBT perteneciente a un pueblo o grupo amerindio. No se usa por todos los individuos LGBT nativo americanos. Hay también palabras en muchas de las lenguas indígenas de los EEUU que designan personas LGBT.

Drag/draga s. (*Drag*) - La caracterización de uno o múltiples géneros frente a un público. Aquellos que la llevan a cabo se les llama transformistas, (drag Kings) a las mujeres que representan personalidades masculinas o (drag Queens) a los hombres que representan personalidades femeninas.

E

Efeminadx adj. (*Effeminate*) - Describe a un hombre o un muchacho que tiene lo que se percibe como cualidades femeninas atípicas de un hombre en la cultura local. (Afeminado es en español, por favor verifica)

Equidad s. (*Equity*) - La equidad significa que cada uno recibe lo que le corresponde o lo que necesite. La igualdad, en cambio, implica recibir el mismo trato sin considerar las diferencias.

Estar en el closet o armario v. (*Be in the closet*) - Describe una persona LGBT que no ha aceptado a su identidad de género o a su orientación sexual o que no la expresa con otras personas.

Estrés minoritario s. (*Minority stress*) - Estrés crónico que enfrentan los miembros de ciertos grupos minoritarios estigmatizados. El estrés minoritario es causado por numerosas experiencias repetidas de discriminación y marginación, las expectativas que estas experiencias se repetirán, y la internalización de actitudes sociales.

Expansivo de género adj. (*Gender expansive*) - Describe a alguien cuyo género queda fuera del binario de género. El término es aplicable a personas de todas las edades, pero se usa principalmente para describir a niños y jóvenes. Similar al género no binario y al génerocuir/genderqueer.

Expresión de género s. (*Gender expresión*) - Incluye el comportamiento, los gestos, los intereses y la apariencia de una persona que están asociados con el género en un contexto cultural particular, específicamente con las categorías de feminidad o masculinidad. Esto también incluye roles de género. Estas categorías se basan en estereotipos sobre género.

La expresión de género puede ser fluida y no corresponder necesariamente al sexo asignado al nacer o a la identidad de género. A veces, personas LGBT quieren mantener en secreto su orientación sexual o identidad de género para evitar a discriminación y violencia.

F

Faloplastia s. (*Phalloplasty*) - Una faloplastia es la construcción o reconstrucción de un pene. La faloplastia a veces es utilizada por hombres transgénero y personas no binarias para afirmar su género.

G

Gay adj. (*Gay*) – Describe a una persona que es atraída emocionalmente y/o sexualmente hacia individuos de su mismo género. Puede usarse para describir personas de todos géneros, pero se usa más para describir a hombres, en paralelo con la palabra lesbiana para mujeres.

Genderqueer/génerocuir adj. (*Genderqueer*) – Describe a personas cuyas identidades de género son fuera del tradicional binario de género. Otros términos para las personas con identidades fuera del binarismo incluyen: género variante, género expansivo, etc.

Género s. (*Gender*) – La percepción interna que tiene una persona de ser niña/mujer/género femenino, niño/hombre/género masculino, otro género, o ningún género. No siempre se alinea con el sexo asignado al nacer. El sexo y el género a menudo se confunden y con frecuencia se supone que el género de una persona es el mismo que el sexo asignado al nacer.

Género fluido adj. (*Gender fluid*) – Describe a una persona cuya identidad de género es variable. Una persona con género fluido puede sentirse siempre como una mezcla de los dos géneros tradicionales, o puede sentirse más como un género unos días y como otro género otros días

H

Heteronormatividad s. (*Heteronormativity*) - La presunción de que todo el mundo es heterosexual o de que la heterosexualidad es superior a todas las demás orientaciones sexuales.

Heterosexismo s. (*Heterosexism*) - véase Heteronormatividad.

Heterosexual, hétero adj. (*Heterosexual, hetero*) - Describe a personas que sienten atracción emocional y/o sexual hacia personas de otro género como, por ejemplo, hombres que sienten atracción emocional y/o sexual hacia mujeres y a mujeres que sienten atracción emocional y/o sexual hacia hombres.

Hombres que tienen sexo con hombres s. (*Men who have sex with men*) MSM - Categoría que se usa frecuentemente en los ámbitos de las investigaciones científicas y de la salud pública para describir a los hombres que participan en conductas sexuales con otros hombres, independientemente de su orientación sexual. Es raro que la gente se describa como MSM.

Homofobia s. (*Homophobia*) - El miedo, discriminación u odio hacia personas lesbianas, gay, o quienes son percibidos como tales.

Homosexual adj. (*Homosexual*) - Un término algo arcaico y formal para describir a las personas que experimentan atracción romántica y/o sexual hacia personas del mismo género. Este término ha sido reemplazado principalmente por el término gay.

I

Identidad de género s. (*Gender identity*) - Ver género.

Inconformidad de género s. (*Gender nonconforming*) – Adjetivo en inglés y substantivo en español. Describe la expresión de género que difiere de las normas sociales para hombres y mujeres.

Interseccionalidad s. (*Intersectionality*) - La interseccionalidad es un marco teórico para comprender cómo los aspectos de las propias identidades sociales y políticas -- como la raza, el origen étnico, la clase social, el estado migratorio, la orientación sexual y la identidad de género -- pueden combinarse para crear modos únicos de discriminación.

Intersexualidad s. (*Intersex*) - Las personas intersexuales son personas que nacen con cualquiera de las diversas variaciones en las características sexuales, incluyendo los cromosomas, las gónadas, las hormonas sexuales o los genitales que, según la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos, "no se ajustan a las definiciones típicas de cuerpos masculinos o femeninos".

J

Joto s. (*término reclamado por algunas personas gay mexicanas*) - Proviene de la época en que se criminalizó la homosexualidad. Las personas encarceladas por homosexualidad fueron mantenidas en el bloque de celdas j.

L

Lesbiana s./adj. (*Lesbian*) – Describe a una mujer que es atraída emocionalmente y/o sexualmente hacia otras mujeres. Una lesbiana también se puede llamar una mujer gay.

LGBTQ (*LGBTQ*) – adj. Acrónimo en inglés que significa “Lesbian, gay, bisexual, transgender and queer o questioning” (lesbiana, gay, bisexual, transgénero, y queer o cuestionándose.)

M

Minorias sexuales y de género s. (*Sexual and gender minorities*) - incluye, entre otras, personas que se identifican como lesbianas, homosexuales, bisexuales, asexuales, transgénero, de dos espíritus, queer y/o intersexuales. También se incluyen individuos con atracciones o comportamientos del mismo sexo o de género y aquellos con una diferencia en el desarrollo sexual.

N

No binario adj. (*Non-binary*) – Describe a una persona cuya identidad de género no encaja con la estructura tradicional de género binario. Una persona no binaria puede identificarse como una combinación de género masculino y género femenino, como otro género, o como ningún género.

O

Ocultar y pegar v. (*Tucking*) – Usado como verbo en español y como sustantivo en inglés. El proceso de empujar los testículos hacia dentro del cuerpo por el conducto inguinal, acomodar el pene entre las piernas y mantener todo en su sitio con ropa interior ajustada, prendas especialmente diseñadas o cinta adhesiva.

Orientación sexual s. (*Sexual orientation*) – La orientación sexual es un patrón duradero de atracción romántica o sexual hacia personas del mismo sexo o sexo opuesto, el mismo género, o para ambos sexos o más de un género.

Outing v. (*Outing*) – Hacer pública o develar la orientación sexual o identidad de género de otra persona “sacándola del clóset” involuntariamente o sin su consentimiento.

P

Pangénero adj. (*Pangender*) – Describe a una persona que se identifica con tres o más géneros.

Pansexual (*Pansexual*) – Describe a una persona que siente atracción sexual y/o emocional hacia otras personas, independientemente de sus géneros. Esta gente no es atraída hacia cada persona, pero puede ser atraída por personas de cualquier género.

Poliamorosx adj. (*Polyamorous)* – Describe a una persona que ha estado o está abierta a la posibilidad de tener más de una relación romántica o sexual a la vez, con el conocimiento y consentimiento de todos los involucrados. A veces abreviado como "poli."

Pronombres personales s. (*Personal pronouns*) – Ver pronombres que utiliza.

Pronombres preferidos/pronombres de preferencia s. (*Preferred pronouns*) ver pronombres que utiliza. Evitamos el uso de la expresión "pronombres de preferencia" debido a que la misma implica que podemos escoger respetar o no respetar la identidad de género de una persona. Deberíamos respetar los pronombres utilizados por cada persona.

Pronombres que utiliza s. (*Pronouns that you use*) – Los pronombres son palabras que otras personas utilizan para referirse a usted sin usar su nombre. Ejemplos son el/lo y ella/la. Toda persona tiene derecho a decidir qué pronombres se utilizan para describirla.

Q

Queer adj. (*Queer*) – Un término general para las minorías sexuales y de género que no son heterosexuales o no son cisgénero. Se usa por varias personas que no quieren definir más su identidad o que quieren usar una palabra que incluye todos los grupos LGBT y no un solo grupo como las lesbianas o los hombres transgénero. Debido a su uso histórico como término despectivo, no todos los miembros de la comunidad LGBT se sienten cómodos con esta palabra.

QPOC s. (*queer people of color)* – Acrónimo en inglés que significa una persona o gente queer que no es blanca.

R

Ratificación de género s. (*Gender affirmation*) – Ver afirmación de género.

Reconstrucción genital s. (*Bottom surgery*) – Cirugía genital para ratificar el género.

Rol de género s. (*Gender role*) – Un conjunto de normas sociales que dictaminan los tipos de comportamiento que generalmente se consideran aceptables, apropiados o deseados para una persona según su sexo o género.

S

Sacar del closet o armario v. – Ver outing

Salir del closet/armario v. – Ver coming out

Sexo asignado/designado al nacer s. (*Sex assigned or designated at birth*) – El sexo (Masculino, femenino, o intersexual) asignado a un bebé al nacer, normalmente basándose en la anatomía externa. También referido por médicos y otros como sexo, sexo natal, o sexo biológico. El sexo y el género a menudo se confunden y frecuentemente se supone que el género de una persona es el mismo que el sexo asignado al nacer.

SGM s./adj. Acrónimo en inglés que significa Sexual and Gender Minorities.

Sin género adj. (*Agender*) – Describe a una persona que no se identifica con ningún género.

T

Terapia hormonal s. (*de afirmación de género*) (Hormone therapy) – La administración de hormonas para aquellas personas transgénero que desean equiparar sus características físicas sexuales secundarias con su identidad de género.

Transexual adj. (*Transexual*) – Un término antiguo que se originó en las comunidades médicas y psicológicas. Todavía lo prefieren algunas personas que han cambiado permanentemente, o buscan cambiar, sus cuerpos a través de intervenciones médicas, que incluyen, entre otras, hormonas y / o cirugías. A diferencia de transgénero, transexual no es un término general. Muchas personas transgéneras no se identifican como transexuales y prefieren la palabra transgénero. Es mejor preguntar qué término prefiere una persona. Si lo prefiere, use como adjetivo: mujer transexual u hombre transexual.

Transfobia s. (*Transphobia*) – El miedo, discriminación en contra u odio hacia las personas transgénero o no binario, con inconformidad de género, o a las personas que las perciben como tales.

Transgénero adj. (*Transgender*) – Describe a una persona cuya identidad de género y sexo asignado al nacer no corresponden exactamente. La identidad de género puede ser opuesto al sexo asignado, o una identidad no binaria. A veces abreviado como trans.

Transición s. (*Transition*) – Usado por gente transgénero para referir al proceso de reconocer aceptar y expresar la propia identidad de género, Frecuentemente, se refiere al periodo en que la persona hace cambios sociales, legales, o médicos como cambio en manera de vestirse, su nombre o designación de sexo, así como el uso de intervenciones médicas. También referido como proceso de afirmación de género.

Trastornos del desarrollo sexual s. (*Diferencias del desarrollo sexual*) (Disorders or Differences of Sexual Development) Ver Intersexual.

Travesti s. (*Cross dresser*) – Alguien que se viste con ropa que no se asocia al sexo que le fue asignado al nacer. Puede darse en público o en privado, ocasionalmente o continuamente. Se usa más para describir el travestismo de hombre a mujer con fines de satisfacción sexual. No obstante, hay una tradición histórica de travestismo, tanto de hombre a mujer, como de mujer a hombre, por comodidad, seguridad y por toda otra serie de motivos

V

Vaginoplastia s. (*Vaginoplasty*) – La construcción quirúrgica de una vagina, una cirugía a veces utilizada en la afirmación de género de las mujeres transgénero. Puede ir acompañada de labioplastia, que es la construcción quirúrgica de los labios.

Vendarse el pecho v. (*Binding*) – Usado como verbo en español y como substantivo en inglés. El proceso de vendarse el pecho de manera apretada para minimizar la apariencia de tener senos. Ésto se logra a través del uso de materiales que constriñen como tiras de tela, vendas elásticas o sin elástico, o ropa interior especialmente diseñada para ese objetivo.

Terms to Avoid in Spanish

Bollera	Dyke
Bugarrón	
Joto	Effeminate person-faggot
Machorrona	
Marica	Sissy
Maricón	Fag, queer, poof
Maricona	
Marimacha, o	Butch
Mariposa	Butterfly, fairy, poof, fag
Mariquita	Fairy, poof, fag
Mayate	
Mujercito	
Pata	
Pajáro	Queer, poof, fag
Punal	
Puto	
Tortillera	